

GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel, y ÁLVAREZ JURADO, Manuela, *El Teatro en Francia y su evolución desde los inicios hasta finales del siglo XX (Géneros, períodos, autores, obras, bibliografía)*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2005, 254 pp.

A pesar de que tradicionalmente las bibliografías literarias no han sido muy bien acogidas por parte de la crítica, en la actualidad resulta necesaria una monografía de estas características sobre el teatro en Francia. Esto se ve respaldado, de forma notable, por el uso de herramientas electrónicas, fundamentalmente de internet, fuente que proporciona, de forma habitual, recursos poco fiables y no contrastados, realizados por aficionados a la materia tratada. Los autores señalan que tanto en la elaboración de repertorios bibliográficos como en las citas de los textos, un trabajo de investigación bibliográfica ha de prestar atención a diversos aspectos, como la especificación de los volúmenes, las nuevas ediciones y reediciones, la unificación de años, la editorial, así como a la revisión con el fin de evitar errores ortográficos habituales.

La obra está estructurada en tres capítulos: el capítulo primero, "Síntesis histórica" (pp. 12-19), proporciona una breve, pero precisa, visión general del teatro en Francia, así como una contextualización para una mejor comprensión del segundo capítulo: "Fechas y acontecimientos relevantes" (pp. 20-54). En éste, García Peinado y Álvarez Jurado realizan una revisión de los sucesos clave acaecidos desde los comienzos del teatro francés en la Edad Media hasta el panorama teatral del siglo XX. El primer apartado, titulado "'Farces', 'Moralités', 'Soties'" (pp. 20-22) sigue la estructura tradicional de los estudios del teatro francés medieval, principalmente aquéllos que analizan la época comprendida entre 1400 y 1600, pues agrupan en una misma sección los tres géneros. Sin embargo, cualquier intento de diferenciarlos supondrá una gran dificultad, tanto por la confluencia de sus rasgos, como por las alteraciones de los manuscritos que se conservan. A continuación, el "Nacimiento de la Comedia y de la Tragedia en el siglo XVI" (pp. 22-25) muestra el enfrentamiento entre los eruditos y el teatro popular que marca el comienzo de la comedia, así como la primera comedia escrita en francés (Eugène, de Étienne Jodelle). No obstante, las obras que triunfaban en las ciudades y en la corte eran las tragicomedias y, posteriormente, el género de la pastoral. Así, la tragedia en

su origen estaba considerada más como un ejercicio de erudición que como un comentario político deliberado. Siguen a este apartado "La primera ópera representada en Francia" (pp. 25-26), que versa sobre el Balet Comique de Beaujoyeux, y "Le Cid (1637) y "la querelle". Corneille y su sistema dramático" (pp. 27-29). Los autores no dudan en señalar que el acontecimiento político más importante de 1637 fue teatral: la representación de Le Cid de Corneille, dando origen a una controversia en la que el propio Cardenal Richelieu tuvo que intervenir.

El siglo XVII es fundamental para consolidar la situación del teatro, y en general de la literatura, en Francia, especialmente por la cuestión tratada en el quinto apartado: "Fundación de 'La Comédie-Française' (1680)" (pp. 30-31). A continuación sigue "El Teatro y la Música en el XVIII: luchas y disputas" (pp. 32-35), nunca antes la alta sociedad francesa había mostrado tanto interés por la música, ni nunca antes el ingenio fue más brillante, ni los salones más numerosos. Este apartado se complementa con los tres siguientes: "Un nuevo tipo de obra: Le Mariage de Figaro (1784)" (pp. 35-37), "La actividad teatral en la época revolucionaria" (pp. 37-39) y "Nuevos géneros teatrales: 'Théâtres de la Foire', 'Vaudeville', 'Mélodrame', 'Théâtre du Boulevard'" (pp. 39-45).

Tras la "Querelle du Cid", el teatro francés había sido un campo de batalla privilegiado. No obstante, en el siglo XIX, como se muestra en el "El Préface de Cromwell (1827) y la estética del drama romántico" (pp. 45-46), los espectadores de "la Comédie-Française" comienzan a conocer, mediante diversas adaptaciones y traducciones, la María Estuardo de Schiller, las obras de Shakespeare, el Fausto de Goethe, etc., y Hugo formular, con el Préface de Cromwell, la carta estética del Romanticismo. Finaliza este capítulo con tres apartados dedicados al teatro del siglo XX: "Le Théâtre et son double (1938) de Antonin Artaud, el teórico más importante del siglo XX" (pp. 46-50), "Una fecha importante en la escena francesa y en el 'Théâtre de l'absurde' o 'Nouveau théâtre': Les Nègres de Jean Genet (1959)" (pp. 50-52) y "El teatro contemporáneo tras la Segunda Guerra Mundial: Instituciones y Salas teatrales" (pp. 53-54).

Con todo, el capítulo más importante de esta monografía es el "Temario cronológico: organización y distribución en apartados" (pp. 54-254). El temario propuesto está formado por sesenta epígrafes generales, que bien podrían considerarse como un manual de teatro francés. García Peinado y

Álvarez Jurado han tratado de incluir en este capítulo a todos los autores significativos o que han contribuido al desarrollo del teatro francés, junto con las obras más destacadas, movimientos y subgéneros literarios. Para realizar esta compleja selección, los autores han seguido tres criterios generales: históricos, estéticos y de modernidad. El primero de ellos abarca obras de gran éxito en el momento de su estreno o que marcaron una etapa fundamental en la evolución de un género. Los criterios estéticos, si bien de cierto carácter subjetivo, han supuesto la selección de obras de lectura agradable debido a su talento o su ingenio. Por último, los criterios de modernidad incluyen piezas que comienzan a anunciar formas dramáticas posteriores y que han tenido una gran repercusión. Cada unidad sigue una distribución establecida, con unas líneas definitorias de los autores y las obras seleccionadas, que incluyen los siguientes apartados: la enunciación y el desarrollo, las ediciones de los textos, estudios sobre el tema tratado (monografías, tesis doctorales, artículos y otros trabajos de investigación o divulgación) y lecturas aconsejadas (un pequeño comentario de una obra seleccionada, o de más de una según la unidad, que se considera idónea para el conocimiento del tema).

Los autores no tienen como objetivo presentar una bibliografía exhaustiva para los temas propuestos, pues consideran que ese propósito lo cumplen los repertorios bibliográficos y las revistas que los actualizan, sino que facilitan los libros básicos para que los docentes preparen temas para impartir sus clases, del mismo modo que ponen de relieve las críticas más representativas. De esta forma, el estudio de la literatura permite realizar aproximaciones que se complementen entre sí dentro de su fragmentariedad. Mediante la abundante bibliografía propuesta, que en algunas unidades alcanza los cien títulos se muestra una perspectiva amplia de las críticas existentes y de otros tipos de aportaciones de carácter léxico, retórico, biográfico, etc., con el fin de conocer a un autor y su obra.

El temario propuesto, de forma cronológica, comienza con un bloque dedicado a "El Teatro en la Edad Media" (pp. 69-92), que incluye, entre sus ocho temas, "Los orígenes del teatro medieval" o "La génesis del teatro profano. Los primeros géneros". A continuación se recoge "El Teatro en el Siglo XVI" (pp. 93-112), con siete temas, entre los que destacan "La Comedia humanista o de 'La Pléiade'" y "Nuevos géneros teatrales en el siglo XVI: tragicomedia y pastoral". "El Teatro en el Siglo XVII" (pp. 113-152), con doce

unidades, es uno de los apartados fundamentales del temario, debido a la importancia del teatro francés de este período. Incluye, además de las tres etapas de la tragedia, un tema dedicado a "Jean Racine o el autor emblemático por excelencia del teatro" y otro a "Molière y el triunfo de la comedia clásica". A continuación, "El Teatro en el Siglo XVIII" (pp. 153-178), incluye ocho unidades sobre dos exponentes fundamentales del teatro francés dieciochesco: Voltaire ("El teatro trágico de Voltaire a lo largo de setenta años (1718-1776)") y Marivaux ("El teatro de Marivaux: la Comedia Psicológica"). También resulta de gran interés la unidad titulada "La influencia del teatro inglés sobre la escena francesa: el nacimiento de la 'comédie larmoyante' y del drama burgués o una nueva estética basada en la defensa de la virtud". Aunque con un número menor de unidades que otros bloques anteriores, "El Teatro en el siglo XIX" (pp. 179-201) incluye algunas cuestiones tan relevantes en la literatura francesa como "El Teatro Romántico", representado fundamentalmente por Dumas padre, Victor Hugo, Vigny, Musset y Nerval, "La Comedia Burguesa o Comedia Social en la segunda mitad del siglo" y "El teatro naturalista" de Zola. El último bloque, dedicado al "Teatro en el Siglo XX" consta de diecisiete unidades, que completan las sesenta propuestas en *El Teatro en Francia y su evolución desde los inicios hasta finales del siglo XX* (Géneros, períodos, autores, obras, bibliografía), y abarcan, de manera cronológica, el teatro de finales del siglo XIX y comienzos del XX, el período de entreguerras, el Teatro Existencialista y del Absurdo, el "Nouveau Théâtre" de, entre otros, Becket, Adamov, Genet e Ionesco.

Sin bien la inclusión en el índice de los sesenta temas habría facilitado la consulta, el buen planteamiento de esta obra lo convierte en una herramienta fundamental para el profesorado de literatura francesa, pues orienta la estructuración de los temas más relevantes para tratar en sus clases.

En suma, el presente volumen es pues un instrumento de trabajo de gran utilidad y una recopilación de bibliografía esencial para aquellos investigadores que trabajan sobre cualquiera de los campos relacionados con el teatro francés, desde sus orígenes en la Edad Media hasta finales del siglo XX.

[Cristina Huertas Abril]

BALBUENA TOREZANO, María del Carmen, *La traducción al castellano de textos periodísticos alemanes. Introducción teórica: lenguajes y géneros periodísticos*. Sevilla: Editorial Bienza, 2007, 196 pp.

La traducción de textos periodísticos, pese a verse relegada a un segundo plano por el volumen de traducciones en el mercado de textos científico-técnicos o jurídicos, tiene una gran importancia en la actualidad. Si consideramos el papel tan destacado que tienen los medios de comunicación en los procesos de globalización, entendemos que este tipo de traducción resulta fundamental en las sociedades del siglo XXI. Por otra parte, no podemos olvidar que son muchas las Licenciaturas en Traducción e Interpretación que incluyen este tipo de traducción en sus planes de estudios. Esto no sólo se debe a las tendencias globalizadoras actuales, sino al gran número de subdivisiones que abarcan los llamados géneros periodísticos, que permiten al estudiante tratar muy diferentes temáticas, así como conocer las particularidades del lenguaje periodístico. El presente volumen se presenta como una herramienta de referencia fundamental para la traducción periodística en el par de lenguas alemán-español. Balbuena Torezano ofrece en esta obra una “introducción teórica” a los “lenguajes y géneros periodísticos”, teniendo siempre presente una perspectiva traductológica.

Los trece capítulos en los que se divide *La traducción al castellano de textos periodísticos alemanes. Introducción teórica: lenguajes y géneros periodísticos* pueden agruparse en dos bloques diferenciados. El primero de ellos abarca los cinco primeros capítulos, en los que se tratan los contenidos esencialmente teóricos. El segundo bloque incluye los restantes, dedicados a la traducción de los distintos tipos de textos periodísticos. El capítulo decimotercero, por su parte, versa sobre el periodismo electrónico, de modo que, aunque no pueda enmarcarse dentro de los dos grandes bloques aquí establecidos, tiene como veremos una gran relevancia debido a que es un sector en expansión dentro del periodismo y que va ganando terreno al periodismo tradicional.

El primer capítulo, titulado “La información periodística” (pp. 5-7) proporciona una visión general sobre el mensaje y la información de tipo periodístico, partiendo de que es un fenómeno de comunicación entre humanos, para proceder a definirlo de forma concreta y a enumerar las peculiaridades de este tipo de información. De gran interés para los

estudiosos y los profesionales de las lenguas alemana y castellana es el capítulo segundo, dedicado a "El lenguaje periodístico de la LO y la LM" (pp. 7-24). Balbuena Torezano analiza las características del lenguaje periodístico español y las del alemán (Pressesprache) fundamentando su teoría en un gran número de textos reales en los que se incluyen las particularidades de las dos lenguas de trabajo. Sin embargo, y a pesar de la tendencia a asimilar periodismo y prensa escrita, la autora no sólo estudia ésta, sino que también dedica un apartado dentro de este capítulo al periodismo audiovisual y radiofónico. A continuación se incluye "El discurso informativo" (pp. 24-27), del que se afirma que puede plasmarse en tres estilos periodísticos distintos: informativo, editorializante o de opinión, y ameno.

"Géneros del periodismo escrito en la LO y en la LM" (pp. 27-47), el cuarto capítulo, comienza estableciendo una serie de generalidades que caracterizan el concepto de género periodístico. Posteriormente este apartado se articula en torno a cuatro ejes fundamentales: los géneros periodísticos informativos, los géneros periodísticos interpretativos, los géneros periodísticos de opinión y los géneros periodísticos ambiguos. Los informativos desarrollan especialmente la noticia, aunque también se incluyen otras variedades informativas, como las efemérides o la cartelera, y el reportaje objetivo. Por su parte, los géneros periodísticos interpretativos incluyen dos géneros híbridos, el reportaje interpretativo y la crónica, así como la entrevista, pese a que haya especialistas que consideren que es una modalidad del reportaje. Asimismo, los géneros periodísticos de opinión aparecen divididos en artículo de opinión, artículo editorial, entrevista de opinión, comentario o columna y artículos de crítica en la sección cultural de los periódicos. El siguiente subapartado analiza los géneros periodísticos ambiguos, especialmente las cartas al director. Cabe señalar que este capítulo es claramente didáctico debido a la gran cantidad de ejemplos reales que facilitan la identificación de cada subgénero. "Géneros periodísticos en radio y televisión" (pp. 47-50) proporciona una perspectiva general sobre la transmisión de información en estos medios. Así, para la radio se mencionan la noticia, el reportaje, la crónica y el comentario radiofónicos, haciendo también alusión al artículo, aunque prácticamente haya desaparecido ya de la radio. En televisión encontramos la noticia, el reportaje, la crónica, la crítica, el editorial y el comentario televisivos.

Si continuamos con la idea aquí propuesta de la división en dos partes de esta obra, con el capítulo seis, "La traducción de la noticia" (pp. 50-63), comenzaría el segundo bloque dedicado a la traducción. Tras recoger distintas definiciones del concepto de novela, así como los diversos elementos que la componen, se señalan distintas técnicas de realización de la noticia, imprescindibles para conseguir una traducción adecuada en la LM. Sin duda, el apartado más destacado de este capítulo es la traducción resuelta. Se presenta el TO y se realiza un análisis de dicho texto, del que se estudian la situación, el contenido y la forma. Se recomienda también la búsqueda de textos paralelos tanto en la LO como, especialmente, en la LM, para poder transmitir el carácter periodístico del texto. Una vez explicadas las características del texto, se ofrece una propuesta de traducción que ayudará al estudiante o al interesado en la materia a comprender la aplicación de los contenidos expuestos en este capítulo.

"La traducción del reportaje" (pp. 63-91) aborda uno de los géneros informativos más completos por su diversidad funcional, temática, compositiva y estilística. La estructura del reportaje es de gran relevancia debido a que, además de ir firmado por su autor, suele ir acompañado de imágenes. Tiene dos partes diferenciadas: el lead y el cuerpo del reportaje. El lead tiene como objetivo captar la atención del lector, por lo que existen distintos tipos: del sumario, del golpe, de la pintura o del contraste, entre otros. El cuerpo dependerá del tipo de reportaje que sea, pues existen cuatro tipos de los que se ofrecen ejemplos: reportaje de acontecimiento, reportaje de acción, reportaje de citas o entrevista y reportaje corto. Dentro del denominado Nuevo Periodismo, se encuentra el reportaje interpretativo, que se analiza de forma independiente a los citados anteriormente. La traducción resuelta permite analizar un reportaje concreto de forma mucho más exhaustiva. Así, Balbuena Torezano analiza la situación, el contenido y la forma del TO, y las principales cuestiones relativas a la traducción del texto, para posteriormente ofrecer una serie de textos paralelos y una propuesta de traducción.

El capítulo octavo, "La traducción de la crónica", comienza con una breve historia y con la definición de la crónica periodística. Existen diferencias que el traductor ha de conocer, pues como señala la autora, en España es un género en el que participan los estilos informativo y editorializante, mientras que en España está muy cercana al reportaje. Por este motivo, resultan

fundamentales los apartados titulados “Estilo y técnica de realización de la crónica” (pp. 96-99) y “Tipos de crónica” (pp. 99-125). Se incluye también una traducción resuelta, en la que se analiza el TO en cuanto a situación, contenido y forma, y se presentan textos paralelos para finalmente ofrecer una traducción del texto. A continuación, “La traducción de los géneros periodísticos de opinión” (pp. 132-151) comienza con una breve introducción a la historia del articulismo y el columnismo. El artículo editorial (der Leitartikel) es el subgénero al que se le presta una mayor atención en este libro, de modo que Balbuena Torezano realiza una explicación de géneros afines a éste en la presenta alemana, destacando especialmente tres: Kommentar, Glosse y Kritik, así como una modalidad del artículo de opinión, das Essay. En la traducción resuelta de este capítulo destacan las cuestiones traductológicas y, debido a la complejidad del TO, la autora ha elaborado un glosario con el fin de agilizar la labor de traducción.

La entrevista abarca una gran variedad de situaciones en las que existe un diálogo entre distintas personas, donde una realiza las preguntas y otra u otras responden. “La traducción de la entrevista” (pp. 151-177) presenta, por consiguiente, diferentes modalidades de entrevista así como técnicas de realización de éstas, que el traductor debe conocer para plasmarlas en la LM. Al igual que en los capítulos anteriores, se expone una traducción resuelta para facilitar la comprensión de los conceptos explicados.

En los últimos años estamos experimentando una gran revolución en los medios de comunicación, de ahí que la autora haya decidido, de forma muy acertada, dedicar el último capítulo al “Periodismo electrónico” (pp. 182-188). La herramienta fundamental en la actualidad es Internet, especialmente mediante la World Wide Web, el correo electrónico, los sistemas FTP, los chats y Telnet. Por otra parte, no podemos olvidar las cadenas televisivas y las noticias 24 horas, que han cobrado una fuerza muy destacada gracias al uso de satélites. Por último, el periódico on-line presenta una serie de características propias y ventajas que lo diferencian del periódico tradicional, entre las que se encuentra el almacenamiento de datos y una mayor rapidez en las actualizaciones.

El presente volumen se cierra con una selección bibliográfica que recoge tanto obras de referencia para el ámbito del periodismo y de la traducción periodística, como el listado de los textos periodísticos alemanes y españoles empleados en las explicaciones y en las traducciones realizadas por

Balbuena Torezano. Si bien la estructura interna de esta obra podría ser más sencilla para el usuario de haberse marcado de forma más clara las divisiones entre los distintos capítulos, nos encontramos ante un excelente manual de consulta de traducción de textos periodísticos para el par de lenguas alemán-castellano.

[Cristina Huertas Abril]

BALBUENA TOREZANO, María del Carmen, *Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer*. Sevilla Editorial Bienza, 2007, 238 pp.

Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer se presenta como herramienta para todos aquellos que estén interesados en el aprendizaje de la lengua alemana, especialmente alumnos de Traducción e Interpretación. El esfuerzo de Balbuena se centra fundamentalmente en la elaboración de un temario que integre en cada lección tanto contenidos gramaticales como contenidos temáticos y de terminología de gran utilidad para los traductores.

Este manual se divide en doce unidades y se complementa con dos anexos finales. A tenor de lo expuesto anteriormente, procederemos a analizar de una manera más exhaustiva cada una de las doce unidades a las que a partir de ahora denominaremos *Lektion*:

La *Lektion 1: Ein Übersetzungskongress* (pp. 3-26) abarca las nociones gramaticales más básicas de la lengua alemana, aspectos clave como el alfabeto alemán, la declinación, el pronombre personal (nominativo), los verbos *sein*, *haben* y *heißen*, el artículo y los presentadores determinados, y el género. En lo que respecta al contenido temático, la autora nos propone aprender saludos y presentaciones, cómo decir y preguntar el nombre y cómo expresar la edad. El vocabulario de esta lección se centra en las profesiones, los números cardinales y ordinales así como en términos a los que el traductor puede enfrentarse. La *Lektion 2: Sprachen und Länder* (pp. 27-50) aborda el uso del artículo indeterminado, los pronombres indefinidos, el presente de indicativo de los verbos regulares y la formación del plural en sustantivos. Tanto la temática como la terminología de esta unidad se centran en países, lenguas y nacionalidades, enseñándonos a expresar la nacionalidad, cuál es nuestra residencia o número de teléfono o decir dónde está situado un lugar. Le sigue la *Lektion 3: Übersetzen und Dolmetschen* (pp. 51-68), cuyos contenidos gramaticales enseñan al interesado el presente de indicativo de los verbos irregulares, los verbos separables e inseparables, la

declinación fuerte del sustantivo y el orden de los elementos oracionales. Este tema dar a conocer cómo es un formulario de solicitud de traducción en alemán y centra su vocabulario en el ejercicio de la traducción y de la interpretación. La *Lektion 4: Übersetzung und neue Technologien* (pp. 69-86) complementa en cierto modo a la unidad anterior, pues sus contenidos gramaticales son la declinación débil del sustantivo así como la declinación del pronombre personal. Además, en esta unidad también se explican el imperativo y la negación. El vocabulario específico, así como la temática, tratan las abreviaturas y programas de traducción.

A partir de la *Lektion 5: Krankheiten* (pp. 87-102), Balbuena especializa aún más los contenidos terminológicos y temáticos de cada una de las unidades. Por ello, la anterior lección, además de enseñar el uso de los verbos modales, el genitivo, el futuro simple y las conjunciones *und, oder, aber* y *denn*, también muestra cómo se desarrolla un diálogo en alemán al visitar a un médico además de dar a conocer las partes del cuerpo, órganos, especialidades médicas y enfermedades. Con ello, la autora nos introduce en la traducción biosanitaria. La *Lektion 6: Nachrichten* (pp. 103-128) centra sus contenidos gramaticales en el pretérito imperfecto, el presentador posesivo, el pretérito perfecto, la formación del participio de pasado y los verbos reflexivos. Mientras tanto, la temática y el vocabulario de esta lección se especializan en el periodismo escrito y radiado, por lo que nos enseña a expresar la hora, la fecha y el año, las estaciones del año, las partes del día y los meses, aspectos estos fundamentales para el ejercicio de la traducción de textos periodísticos. La *Lektion 7: Tourismus machen* (pp. 129-148) presta una mayor atención al sector del turismo y los servicios hoteleros, enseña a expresar la dirección y la distancia además de presentar las preposiciones de lugar y de tiempo, el pretérito pluscuamperfecto y el futuro perfecto. Concluye, por tanto la unidad con la traducción directa e inversa de textos de tipo turístico.

Desde la *Lektion 8*, titulada *Geschäftskorrespondenz*, (pp. 149-162) se avanza un estadio más en cuanto a los contenidos gramaticales y se profundiza en cuestiones más complejas a nivel léxico y especialmente a nivel sintáctico. En esta unidad, la autora propone el aprendizaje de la oración subordinada causal, consecutiva y concesiva. La terminología versa sobre la actividad comercial y económica y enseña cómo es una carta comercial en alemán, concluyendo con la propuesta de traducción de textos de tipo administrativos y comerciales. La *Lektion 9: Werbung* (pp. 163-178) presenta

las oraciones subordinadas finales y temporales así como las oraciones de infinitivo: El contenido temático y terminológico está relacionado con el sector de la publicidad y los anuncios. Este tipo de textos, precisamente, son los propuestos por la autora para su traducción. Le sigue la *Lektion 10: Verträge* (pp. 179-202), lección que centra su gramática en la gradación del adjetivo, la oración comparativa, la voz pasiva y los adverbios de tiempo, frecuencia, lugar y modo. Esta unidad está especializada en la terminología jurídica y las tipologías de contrato, centrándose en un tipo contractual fundamental para los futuros egresados: el contrato entre una editorial y un traductor. Finalmente, las dos últimas lecciones versan sus contenidos temáticos y terminológicos sobre literatura alemana y traducción literaria. No obstante, los contenidos de gramática de dichas unidades tratan diferentes conceptos, mientras que la *Lektion 11: Literatur (I)* (pp. 203-218) enseña el uso del *Konjunktiv*, el estilo indirecto y la oración condicional; la *Lektion 12: Literatur (II)* (pp. 219- 229) cierra los contenidos gramaticales del libro con el pronombre relativo y la oración subordinada de relativo.

Al final del manual se ofrecen dos anexos complementarios: *Anhang I: Unregelmässige und gemischte Verben* (pp. 231-234), presenta tablas con las formas de infinitivo, pretérito y participio así como traducción al español de los principales verbos alemanes; y *Anhang II: Länder, Städte und Bewohner* (pp. 235-238) ofrece una lista de países y gentilicios masculinos en lengua alemana.

El estilo empleado por Balbuena en su obra es dinámico, claro y sencillo. Rehúye de expresiones complejas y redacta el temario tanto en español como en alemán. Los contenidos teóricos gramaticales siempre aparecen en lengua española mientras que los ejercicios se encuentran escritos íntegramente en alemán; de esta forma la autora fomenta el uso de ambas lenguas en el alumno, pues éste aprende en español y trabaja en alemán. Este sistema es beneficioso tanto para el aprendizaje y práctica de la lengua alemana como para la consulta inmediata sobre cualquier duda que pueda surgir al estudiante. Además, todas las unidades didácticas presentan textos para ser traducidos al español, en función del contenido temático presentado en ellas, lo que implica para el alumno un primer acercamiento a la traducción general y la traducción especializada, y ejercicios relacionados con los contenidos gramaticales, temáticos y terminológicos vistos, así como actividades que recuerdan contenidos aprendidos en temas anteriores. A lo

largo de toda la obra, Balbuena incorpora notas a pie de página para explicar determinadas cuestiones que pueden crear controversia en el alumno tales como términos que presenten irregularidades o excepciones gramaticales.

En conclusión, la obra de Balbuena Torezano se perfila como un útil de gran interés para aquel que pretenda aprender la lengua alemana a la vez que desarrollar destrezas y técnicas traductológicas del alemán al español. Se trata de una guía didáctica que cubre la escasez de libros de este tipo en el panorama de los estudios de Traducción e Interpretación.

[José María CASTELLANO MARTÍNEZ]

NOLAN, James, *Interpretation. Techniques and Exercises*. MPG Books Ltd., 2005, 320 pp.

La presente obra trata sobre las destrezas y actividades que pueden mejorar la práctica de la interpretación y está orientada a estudiantes de Interpretación. El autor especifica en su obra que la interpretación *per se* no puede ser aprendida siguiendo sólo las indicaciones de un libro, sino que es necesario combinar tanto el estudio constante de léxico, expresiones idiomáticas y aspectos culturales o políticos, como realizar prácticas regulares de técnicas de concentración, traducción a vista o de memoria. Además, aunque se esté hablando de una actividad profesional meramente oral, no puede olvidarse la importancia que tiene la capacidad de redacción en este trabajo, pues cualquier mensaje, ya sea escrito u oral, precisa de determinadas estructuras para su formulación.

El autor también especifica cuáles son las diferencias que existen entre la interpretación y la traducción. Según Nolan, el traductor se dedica a estudiar material escrito en una lengua (lengua origen) para posteriormente reproducirlo de forma escrita en otra lengua (lengua meta). A diferencia de éste, el intérprete escucha un mensaje hablado en la lengua origen y a continuación la traslada de manera oral a una lengua meta. No obstante, tanto el traductor como el intérprete deben tener un conocimiento profundo de ambas lenguas (de origen y de llegada), así como una buena capacidad de comprensión pasiva de la lengua o lenguas origen con las que se trabaja, aunque para la mayoría de los intérpretes la lengua de llegada suele ser su propia lengua nativa. El autor matiza de igual modo en su obra que ninguna traducción es "perfecta" ya que todas las lenguas y culturas difieren entre sí. Sin embargo, en la práctica, el traductor debe enfrentarse a un mayor

número de competencias, como la reproducción del estilo del original, mientras que el intérprete centra prácticamente su atención en la transmisión inmediata a la lengua meta la esencia del mensaje original.

Nolan realiza también algunas aclaraciones en su libro sobre si hay lenguas más importantes que otras en el panorama académico y profesional de la Traducción e Interpretación. En un principio aclara que esta cuestión depende del mercado laboral, es necesario conocer lenguas mayoritarias como el alemán, el español, el francés o el inglés, pero aquellos profesionales que trabajen con idiomas más “exóticos” o “raros” reducen la posibilidad de una mayor competencia. En el caso de trabajar para el mundo empresarial, el inglés será la *lingua franca*, en el ámbito de la diplomacia el francés e inglés, en el de la industria europea será el alemán, etc. En el plano institucional, son muchos los países cuyas administraciones son bilingües (como Canadá o Bélgica) o multilingües (como Suiza), hecho que se ha de tener en cuenta por el profesional.

Una vez el autor realiza una introducción general, Nolan divide su obra en 18 capítulos en los que estudia aspectos concretos concernientes a la interpretación. Cada capítulo, o *chapter*, ofrece una pequeña introducción teórica a la cuestión tratada y después presenta ejercicios para practicar la cuestión que se ha estudiado. La obra de Nolan está íntegramente escrita en inglés aunque las actividades que el autor propone se encuentran tanto en lengua inglesa como en lengua francesa y española, pues como se dijo al principio, son las lenguas mayoritarias de mayor demanda.

Cada capítulo trata cuestiones específicas que podríamos agrupar en bloques temáticos. En primero trataría los aspectos relacionados con la preparación previa al acto de la interpretación, pues integra *Chapter 1 Speaking* (pp. 8-17) y *Chapter 2 Preparation/Anticipating the Speaker* (pp. 18-24). Ambos capítulos pretenden dar una visión general del panorama y condiciones previas a toda interpretación como pueden ser la capacidad de concentración, la dieta alimenticia o el ejercicio físico cotidiano. Los ejercicios propuestos son diversos, desde realizar un discurso defendiendo un determinado punto de vista hasta las conocidas prácticas de *shadowing* que fomentan la agilidad mental del intérprete en la búsqueda de términos apropiados.

Se podría decir que los tres siguientes capítulos se enmarcan dentro de un bloque temático de cuestiones relacionadas con la recepción de la sintaxis

de la oración y su repercusión en el discurso y posterior interpretación. *Chapter 3 Complex Syntax/Comprension* (pp. 25-44), *Chapter 4 Word Order/Clusters* (pp. 45-52) y *Chapter 5 General Adverbial Clauses* (pp. 53-56) tratan todo aquello que podría dificultar la comprensión del mensaje de la lengua origen y que por consiguiente entorpezca su comprensión y posterior interpretación. Los ejercicios de estas unidades didácticas abarcan prácticas relacionadas con los posibles escollos que el alumno puede encontrar en el plano sintáctico del discurso, como por ejemplo: la complejidad de las oraciones, la identificación de las ideas principales en detrimento de la información innecesaria, el uso de conjunciones ambivalentes, las enumeraciones, el proceso de *desverbalización*, las técnicas para formular variaciones elegantes así como marcadores anafóricos, etc. Los ejercicios de este bloque tratan también la relación y traducción de las combinaciones que pueden darse entre sustantivos y adjetivos además de las oraciones adverbiales y sus posibles formas de traducir.

Nolan propone una serie de lecciones sobre temas puramente relacionadas con el acto interpretativo. Si el primer bloque versaba sobre la situación previa a la interpretación y el segundo sobre el proceso de recepción del mensaje, éste tratará sobre todos los aspectos a tener en cuenta a la hora de reproducir el mensaje en la lengua llegada. Las unidades que compondrían este bloque son *Chapter 6 Untranslatability* (pp.57-66), *Chapter 7 Figures of Speech* (pp. 67-116), *Chapter 8 Argumentation* (pp. 117-126), *Chapter 9 Diction/Register* (pp. 127-172) y finalmente *Chapter 10 Formal Style* (pp. 173-190). Las actividades que el autor propone en estos capítulos son muy diversas y ofrecen una gran cantidad de recursos léxicos en francés, español e inglés. Recomienda desarrollar destrezas para argumentar un discurso, lo que facilitará la labor de su comprensión y futura interpretación; ofrece listas de conceptos léxicos universales y tablas de equivalencias sobre diferentes expresiones idiomáticas en las diferentes lenguas de trabajo. Los ejercicios relacionados con la dicción y el registro centran su atención en la búsqueda de sinónimos para determinados términos propios de contextos elevados o bien ofrecen listas de expresiones cargadas de intensidad semántica.

El autor continúa con tres capítulos que podrían englobarse en la temática del discurso político. Así, *Chapter 11 A Policy Address* (pp. 191-214) centra su estudio en las características, terminología y expresiones propias de cuestiones políticas. Los ejercicios propuestos en esta unidad didáctica

son extractos de discursos verdaderos de políticos. Sigue a éste *Chapter 12 Quotations/Allusions/Transposition* (pp. 215-221) que ofrece consejos sobre cómo afrontar las posibles citas, alusiones o términos culturales que el orador pueda hacer en su discurso. *Chapter 13 Political Discourse* (pp. 222-235) analiza el discurso político y anima al estudiante a realizar ejercicios relacionados con el vocabulario propio de las conferencias y cumbres internacionales; incluso se proponen ejercicios sobre búsqueda de equivalentes al francés y español de términos polémicos como *nation, clan, people, minority*, etc.

A partir de aquí los capítulos ofrecen una temática más independiente con respecto a los demás. Por ello, *Chapter 14 Economic Discourse* (pp. 236-257), versa sobre las características del discurso económico y todos los descriptores convencionales que son propios de este sector. *Chapter 15 Humor* (pp. 258-275) trata uno de los temas que presenta mayor controversia para cualquier traductor o intérprete como son los chistes o situaciones ridículas y su traslación a la lengua de llegada en la que no siempre tiene un equivalente o mantiene la misma carga de ironía. Continúa *Chapter 16 Latinisms* (pp. 275-287) donde, una vez se introduce brevemente el tema de los latinismos y su repercusión en la interpretación, el autor ofrece una amplia lista de expresiones latinas con su explicación en inglés. La penúltima unidad, *Chapter 17 Numbers* (pp. 288-293), recomienda al estudiante algunos consejos sobre cómo memorizar cifras y cantidades numéricas. Finalmente, *Chapter 18 Note-taking* (pp. 294-304) presenta varias fórmulas de toma de notas, como símbolos o abreviaturas. Se trata de una técnica muy útil no sólo para la interpretación consecutiva, sino también para la simultánea.

Interpretation. Techniques and exercises puede definirse como una obra adecuada para los estudiantes de Interpretación pues consiste en una herramienta complementaria al material de estudio de clase. El estilo de autor es ligero pero requiere un conocimiento avanzado de lengua inglesa, siendo éste un aspecto comprensible debido la temática que trata y el público al que se dirige. Como conclusión, se puede decir que James Nolan ofrece con esta obra un manual de estudio y ejercicio necesario para los estudiantes de Interpretación, indistintamente cual sea su modalidad (consecutiva, simultánea, de susurro, bilateral, etc).

[José María CASTELLANO MARTÍNEZ]

BALBUENA TOREZANO, María del Carmen, *La Canción de Alba en la Lírica Alemana de la Baja Edad Media. Análisis de los poemas del Monje de Salzburgo*, Estudios Literarios, Colección Nuevos Horizontes nº16 Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2007, 416 pp.

La presente obra es un estudio de poesía amorosa alemana medieval. La temática principal de dicho estudio es el *Tagelied* como género autónomo e independiente del *Minnesang*. Dicha autonomía se fundamenta en los estudios comparados a los que la autora somete la obra del Monje de Salzburgo. El esfuerzo de Balbuena por dar una definición concreta y certera del género *Tagelied* es constante y está presente a lo largo de todo el trabajo, dada la imprecisión y carencia de estudios anteriores que versan sobre tal aspecto. De igual modo *La canción de Alba en la Lírica Alemana de la Baja Edad Media. Análisis de los Poemas del Monje de Salzburgo* supone una gran contribución al estudio de dicho género en lengua española, tanto para los germanistas como para la literatura medieval europea.

Balbuena ha organizado su obra en siete partes diferenciadas en base a los diversos aspectos abordados durante la investigación. Tras una "Introducción" a la obra, la autora inicia el estudio con el capítulo "Der Mönch von Salzburg" (pp. 27-43), donde trata la identidad y personalidad del Monje de Salzburgo y el desconocimiento de su obra y labor traductora. En el capítulo "Investigación en torno al *Tagelied*: Estado de la cuestión" (pp. 45-95), Balbuena estudia el origen de este género, así como su desarrollo e historia, su estructura y elementos, temática y tipos. El tercer capítulo, "Géneros Líricos afines al *Tagelied*" (pp. 97-118) aborda el conjunto de lírica europea medieval afín al *Tagelied*. Continúa con el capítulo "Elementos constitutivos del *Tagelied* y Propuesta de definición del género" (pp. 119-173), donde se estudian las figuras, ámbitos, elementos y características de este género concluyendo con una propuesta de definición. El penúltimo capítulo titulado "Análisis de los denominados *Tagelieder* de Der Mönch von Salzburg" (pp. 175-267), versa sobre los diferentes tipos de *Tagelied*, analizándolos de manera metódica y contrastiva. La doctora Balbuena finaliza su obra con unas "Conclusiones" (pp. 269-279) a las que le sigue la "Bibliografía" (pp. 281-292).

Cabe destacar igualmente la inclusión de cuatro anexos finales: “Lieder de Der Mönch von Salzburg” (Anexo I, pp. 293-309), “Florilegio de Tagelieder” (Anexo II, pp. 311-381), “Albas Provenzales y Francesas” (Anexo III, pp. 383-407) y “Cantiga de Amigo” (Anexo IV, pp. 409-411).

La autoría de las obras del Monje de Salzburgo es atribuida a diversos personajes pero no está determinado de forma unánime quién es el autor respecto a ello. En el primer capítulo, “Der Mönch von Salzburg”, Balbuena realiza un bosquejo sobre las diferentes personalidades atribuidas al Monje de Salzburgo por parte de especialistas en la materia. Resalta de igual modo su relevancia literaria y musical pues fue el introductor de la polifonía en las melodías que acompañan a los *Lieder*. Se trata aquí también la labor traductora del monje-cantor, ya que tradujo del latín al alemán -esmerándose por conservar la métrica y rítmica- himnos y poemas religiosos, por lo que son traducciones muy literales. Trabajó tanto la composición religiosa como la lírico-amorosa e introdujo innovaciones musicales en las mismas; por tanto, podemos decir que cultivó tanto la actividad literaria como la musical.

El estado de la cuestión, tratado en “Investigación en torno al *Tagelied*: Estado de la cuestión”, parte de la premisa de que el género *Tagelied* carece de una definición homogénea, pues se pueden distinguir desde visiones parciales que se ciñen a un tipo específico, hasta aquellas que engloban todo tipo de *Tagelieder*, pero que están menos desarrolladas. Con respecto al origen del *Tagelied* existen también diversas teorías, unas que afirman la influencia de la lírica provenzal y francesa, y otras que aceptan el origen autónomo del *Tagelied*. Este apartado también se centra en el desarrollo y las etapas del género, junto con los cultivadores del mismo y al tiempo que define la temática amorosa del *Tagelied*, dentro de la cual están motivos como el peligro, la tristeza, el sufrimiento y la separación.

El *Tagelied* es un género lírico alemán, pero también encuentra afinidades con otros géneros de diferentes países de Europa tal y como se muestra en “Géneros líricos europeos afines al *Tagelied*”. Encuentra similitudes con géneros españoles como las jarchas mozárabes, albas, alboradas y contra albas, cantigas galaico-portuguesas y canciones castellanas; respecto a géneros franceses podemos destacar *la chanson de femme* (y sus variantes), el *alba* y *l'aubade*. Se encuentran también manifestaciones líricas afines en otras

literaturas como la italiana o la inglesa, pero éstas se alejan del concepto de *Tagelied*.

Balbuena diferencia *Tagelied* de *Minnesang*, aboga por la autonomía del primero con respecto al segundo y expone sus razones a la vez que analiza los elementos integrantes del *Tagelied* en el capítulo "Elementos constitutivos del *Tagelied* y Propuesta de definición de género". Dichos aspectos son las figuras presentes en el género (protagonista masculino y femenino, el vigía y los enemigos; el ámbito tanto espacial como temporal); la estructura, basada en una única estrofa, con versos largos de arte mayor y combinados con los de arte menor, con rima pareada y asonante; la temática, centrada en elementos propios de la épica y lo erótico. En este apartado también se ofrece una contraposición de los elementos del *Tagelied*, como por ejemplo los temporales (día-noche) / espaciales (mundo interior-mundo exterior). Para concluir este apartado Balbuena nos ofrece su propia definición del género del *Tagelied*.

El estudio de los textos se fundamenta en la aplicación de una metodología contrastiva, basada en el análisis comparativo, tal y como se expone en "Análisis de los denominados *Tagelieder* de Der Mönch von Salzburg". Los cinco poemas en los que se centra el estudio son: *das nachthorn*, *das taghorn*, *ain enpfahlen*, *dy trumpet* y *das kchühorn*. La situación inicial del poema, los personajes, el tiempo y espacio, la estructura y temática de cada uno de éstos se analizan exhaustivamente en la presente obra.

Balbuena cierra este estudio con las pertinentes conclusiones donde expone sus consideraciones finales con respecto al *Minnesang* y al *Tagelied*.

La obra, por tanto, es tan relevante para germanistas como para estudiosos de la literatura medieval. El presente análisis de los poemas del Monje de Salzburgo puede proponerse pues como punto de partida para el estudio del *Tagelied*.

[José María CASTELLANO MARTÍNEZ]

FEIERSTEIN, Liliana Ruth, GERLING, Vera Elisabeth (eds.), Traducción y poder. Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert, 2008, 214 pp.

La presente obra propone un conjunto de artículos de investigación relacionados con los procesos culturales producidos a lo largo de la historia

en el contexto de los países hispanohablantes en los que la traducción ha sido un factor determinante. Para ello, el libro se divide en cuatro grandes apartados, cada uno de los cuales centra su estudio en un tema concreto, a saber: *(In)quietudes acerca de la traducción* (pp. 17-73), *Traducción y (des)conolización: resistencias americanas* (pp. 77-134), *Traducción y fronteras: lengua del exilio y del poder* (pp. 137-191) y finalmente *El poder de la máquina de escribir* (pp. 195-209). Se aborda pues la situación de la lengua española en ámbitos determinados como el académico y literario desde su llegada a Hispanoamérica hasta la actualidad sin obviar la historia relativa a la castellanización y sus consecuencias.

El primer apartado, *(In)quietudes acerca de la traducción*, recoge tres artículos. Liliana Ruth Feierstein analiza en *N. de la T.: los pies del texto* (pp. 17-33) una de las herramientas del traductor por excelencia: la nota al pie; a la que considera como una "patología" que encuentra su origen más remoto en la herencia judía de los comentarios al margen del texto. Hace alusión de este modo a la intraducibilidad de algunos idiomas. A continuación, Vera Elisabeth Gerling habla en su artículo *Sobre la fidelidad del original. Huellas de una teoría postestructural de la traducción en la obra de Luis Borges* (pp. 35-50) sobre la teoría de la traducción que descompone el canon existente entre el texto original y su traducción cuestionando el poder del individuo sobre el texto. Las culturas no serán más que un híbrido que varía constantemente donde la traducción sólo diferenciaría un texto de otro. Cierra este apartado Vittoria Borsò y su trabajo *El poder del original y las potencialidades de la traducción* (pp. 52-73) en el que estudia las obras de Agamben, Benjamin, Derrida y Foucault para reflexionar sobre la relevancia de la traducción frente al poder (mito de Babel) así como la importancia que tuvo la re-escritura de Calderón de la Barca realizada por Sor Juana Inés de la Cruz en el siglo XVI y su introducción en el Nuevo Mundo.

El apartado segundo, *Traducción y (des)conolización: resistencias americanas*, lo constituyen también tres artículos. En el primero de ellos, "Lo que nos preocupa es que deseen el bautismo": pasaje intercultural y heterodoxia en el teatro misionero colonial (pp. 77-99), Joachim Michael nos habla sobre el teatro de los misioneros de la época colonial en Méjico y la adaptación que éstos hicieron de los autos españoles provocando la aparición de una nueva realidad que fusionaba el cristianismo con las culturas indígenas, siendo la traducción un instrumento que altera el

original pero a la misma vez enriquece. Le sigue Sabine Fritz y su artículo Reclamar el derecho a hablar: el poder de la traducción en las crónicas de Guamán Poma de Ayala y del Inca Garcilaso de la Vega (pp. 101-120) en el que versa sobre cómo algunos autores de origen indígena (como los citados en el título de su trabajo) presentan la historia de los pueblos andinos al público europeo en un contexto de relaciones entre traducción y poder. Clausura esta sección el artículo de Michael Rössner titulado Traducción y poder: estrategias de la periferia (pp. 121-134). En él, el autor habla sobre las traducciones al castellano realizadas en el Virreinato del Perú por miembros de la Academia Antártica y su recepción en la periferia del Nuevo Mundo, a saber, la España y Europa del siglo XVI.

A continuación, se encuentra el tercer apartado: *Traducción y fronteras: lenguas del exilio y del poder*, integrado por cuatro trabajos. José Francisco Ruiz Casanova y su artículo *Exilio y Traducción* (pp. 137-151) inician esta sección. El autor centra el interés de su estudio en la relación que existe entre exilio y traducción así como en la importancia que la Literatura Comparada puede tener al respecto. El siguiente artículo, titulado *El traductor como hermeneuta: la obra de Juan Rulfo en traducción alemana*, es obra de Olivia C. Díaz Pérez, quien analiza la traducción al alemán de la novela Pedro Páramo de Juan Rulfo llevada a cabo por la exiliada Mariana Frenk, germanista exiliada en Méjico. La traductora estudia las diferentes interpretaciones de los traductores de la obra de Rulfo, quienes, ante la complejidad del texto, aplican diferentes estrategias para trasladar el texto e la lengua origen a la meta. Farida María Höfer y Tuñón, autora de *El Teatro del Siglo de Oro en Francia: ¿traducción, adaptación o apoderamiento?* (pp. 167-179), habla sobre la traducción libre y adaptación de muchas obras teatrales españolas a la lengua francesa en el siglo XVII. Höfer y Tuñón considera que muchos de los elementos que hoy se consideran propios del "clasicismo francés" son fruto de la reescritura, traducción o libre interpretación que algunos escritores franceses hicieron de dramaturgos españoles, apoderándose de elementos propiamente hispanos ahora vistos como franceses. Esta sección termina con la contribución de Patricia Willson realiza con su artículo Centenario/peronismo: dos escenas de traducción, dos configuraciones del poder (pp. 181-191), en el que propone una lectura y estudio comparado de dos textos (escenas de traducción) provenientes de diferentes épocas de la

historia de Argentina, de los que se desprenden varias interpretaciones, desglosados por la autora detalladamente.

La cuarta y última sección de esta obra, *El poder de la máquina de escribir*, recoge el artículo ¿Cómo traducir la máquina de escribir sin dejarse maquinar por el poder de la traducción? América Latina y la querrela sobre el software libre y el código fuente abierto (pp. 195-209), trabajo de Markus Klaus Schäffauer en el que se presentan los entresijos del software libre y el código fuente abierto y en las consecuencias que suponen para su traducción.

En conclusión, se puede decir que el compendio de artículos que el presente libro reúne conforma una obra de referencia para todos aquellos que tengan interés en conocer las relaciones entre el fenómeno de la traducción y el poder político y cultural que han existido en el mundo hispanohablante desde los primeros momentos del descubrimiento del Nuevo Mundo hasta la actualidad. Se ofrece pues un estudio detallado sobre determinados aspectos que, además de ordenarse cronológicamente, destacan por su relevancia científica en el ámbito de la traducción como instrumentos cultural, social y de poder.

[José María CASTELLANO MARTÍNEZ]

Oswald de Múnich. Traducción, introducción y notas de Eva PARRA MEMBRIVES y Miguel AYERBE LINARES. Disbabelia. Colección de traducciones ingnotas. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2009, 167 pp.

No son muchos los estudios dedicados a la literatura medieval alemana en nuestro país, donde, sin embargo, contamos con honrosas excepciones. Los estudiosos de esta etapa de la literatura alemana estamos de enhorabuena, porque gracias a la valiosa labor traductológica de la Dra. Parra Membrives y del Dr. Ayerbe Linares podemos acercarnos a una narración juglaresca de gran popularidad en territorio de habla alemana en el siglo XII. Vaya por delante, pues, mi más sincera felicitación a los autores de la traducción, que se completa con un minucioso estudio en el que se presenta la épica juglaresca alemana y se contextualiza la obra que, con valentía, han decidido ofrecer en español.

Como no podía ser de otra forma, se aúnan dos especialistas en materia medieval para llevar a cabo tan encomiable labor: por un lado, la vertiente literaria, de la que es responsable la Dra. Parra Membrives, y por otro, la

dedicada a la lingüística medieval, de la que se ocupa el Dr. Ayerbe Linares. No dudo, sin embargo, de que ambos han colaborado en perfecta sintonía para la traducción y el estudio de la obra, sintonía reflejada en el texto español ofrecido, lleno de ritmo, sentido y valor poético. Como bien indican los autores, su máxima preocupación no ha sido realizar una traducción poética, sino una traducción de poesía. En cualquier caso, acometen una labor difícilísima, puesto que, si la traducción literaria resulta compleja, mucho más lo es la traducción de textos escritos originariamente en verso, como es el caso del *Oswald*.

El propósito perseguido en la obra es, pues, doble: proporcionar al lector un conocimiento exhaustivo de la obra, el contexto histórico y social en el cual se gesta y las peculiaridades del género; en segundo lugar, reflejar en español el significado del texto original, procurando adaptar el lenguaje a la época en la que se escribe la narración en verso, pero al mismo tiempo, hacer una traducción atractiva para el lector actual. Ambos objetivos se consiguen ampliamente. Más allá de una lectura superficial, los estudiosos de la literatura medieval alemana podremos disfrutar de aclaraciones de gran valor que los traductores exponen a lo largo de 268 notas al pie, gracias a lo cual se consigue que el lector perciba, también en el texto meta, aquellos elementos culturales que rodean a la obra literaria, más allá del mero trasvase de significados. Es por tanto de agradecer la labor de investigación que se presenta junto a la traducción del texto. Se trata, en definitiva, de una traducción al español de la obra llevada a cabo por especialistas en la materia, que a buen seguro serán de una enorme utilidad a germanistas y no germanistas. Una muestra clara de que Traducción y Filología son disciplinas con características peculiares y definitorias, pero también complementarias, especialmente a la hora de traducir la palabra literaria y su entorno.

[M. del Carmen BALBUENA TOREZANO]